

**POLSKA AKADEMIA NAUK — ODDZIAŁ W KRAKOWIE  
KOMISJA ORIENTALISTYCZNA**

---

**FOLIA ORIENTALIA**

**VOL. 61**

**2024**

**Editor-in-Chief**

Arkadiusz Płonka (Jagiellonian University, Poland)

**Deputy Editor-in-Chief**

Maciej Klimiuk (Freie Universität Berlin, Germany)

**Secretary**

Tomasz Babnis (Jagiellonian University, Poland)

**Editorial Board**

Sergio Baldi (University of Naples 'L'Orientale', Italy)

Livnat Holtzman (Bar-Ilan University, Israel)

Anna Krasnowolska (Jagiellonian University, Poland)

Bettina Leitner (University of Vienna, Austria)

Ewa Siemienieć-Gołaś (Jagiellonian University, Poland)

Lidia Sudyka (Jagiellonian University, Poland)

Joachim Śliwa (Jagiellonian University, Poland)

**International Advisory Board**

Arshin Adib-Moghaddam (SOAS University of London, United Kingdom)

Werner Arnold (Heidelberg University, Center for Jewish Studies Heidelberg, Germany)

Fida Bizri (Institut National des Langues et Civilisations Orientales, France)

Manuela de Blasio (Tuscia University, Viterbo, Italy)

Michael Knüppel (Liaocheng University, China)

Mena B. Lafkioui (École des Hautes Études en Sciences Sociales,

Centre National de la Recherche Scientifique, France)

Karin Preisendanz (University of Vienna, Austria)

Stephan Procházka (University of Vienna, Austria)

Franck Salameh (Boston College, United States)

Ori Shachmon (The Hebrew University of Jerusalem, Israel)

Juan-Pablo Vita (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Spain)

© Copyright for texts: the Authors

© Copyright for the edition: Polish Academy of Sciences – Kraków Branch



This is an Open Access journal distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original work is properly cited.

\*

*Folia Orientalia*

Polish Academy of Sciences

św. Jana 28, 31-018 Kraków, Poland

[folia.orientalia@uj.edu.pl](mailto:folia.orientalia@uj.edu.pl)

Print run 150 copies

ISSN 0015-5675

**Prepress**

Logoscript Sp. z o.o.

ul. Dembowskiego 4/54, 02-784 Warszawa

tel. +48 693 699 709

[www.logoscript.pl](http://www.logoscript.pl)

**Printed by**

Agencja Wydawniczo-Poligraficzna GIMPO

ul. Transportowców 11, 02-858 Warszawa

tel. +48 501 076 031

e-mail: [gimpo@poligrafia.waw.pl](mailto:gimpo@poligrafia.waw.pl)

# FOLIA ORIENTALIA 60 (2023)

## Contents

### Articles

- Giuliano Castagna  
On Some Ichthyonyms in the Jibbali/Shehret Dialect of al-Ḥallāniya  
(Kuria Muria Archipelago) with Dhofari Arabic Equivalents. . . . . 5
- Simona Olivieri  
Traditions Blending in: Contributions to the Arabic Linguistic Thinking. . . 21
- Mohamed Meouak  
Quand l'arabe dialectal s'empare du texte. Résultats préliminaires  
d'une enquête en cours sur l'arabe vernaculaire/semi-vernaculaire  
dans les sources écrites de l'Afrique du Nord (6<sup>e</sup>/XII<sup>e</sup>-12<sup>e</sup>/XVIII<sup>e</sup>). . . . . 45
- Muntasir Fayez Al-Hamad and Ali Benli  
Teaching an Arabic Dialect to Non-Native Learner in the Mid-Fifteenth  
Century Case Study: Al-Balāṭi Manuscript . . . . . 83
- Philip Stokes  
Gender and Number Agreement in Early Christian Arabic Manuscripts:  
A Historically 'Middle' Feature. . . . . 107
- Amine Kasmi  
Ethnography and Traditional Hydraulic Systems of the M'zab, Algeria:  
An Integrated Approach to Water Resource Management. . . . . 155
- Herrmann Jungrathmayr  
Emergenz und Genese der Tonalität im Tschadischen: Ein Beitrag  
zur Sprachgeschichte Nordostafrikas . . . . . 167
- Marco Moriggi  
Relics of Syriac Magic: Another Syriac Bowl for *Prwkz'd br Kwmy*  
and a Syriac Incantation Fragment in the British Museum . . . . . 193
- Anna-Simona Barbara Üzel  
Bar Ṣalībī's Treatise on the Nestorians: Preliminary Remarks . . . . . 203
- Michael Knüppel  
Die dunganische Zeitung „Xuējmin bo“ (Хуэймин бо). . . . . 221

## Miscellanea

- Václav Blažek  
An Excerpt from the ‘Comparative and Etymological Dictionary of Beja:  
Fauna in Beja Lexicon’ . . . . . 229

## Reviews

- Baird, Ileana, and Hülya Yağcıoğlu, eds. 2021. *All Things Arabia: Arabian Identity and Material Culture* (by Ignacy Nasalski). . . . . 315
- Brose, Marc. 2023. *Die Sprache der königlichen Stelen der 18. Dynastie bis einschließlich Amenophis III* (by Stefan Bojowald) . . . . . 319
- Cooper, Julien Charles. 2020. *Toponymy on the Periphery: Placenames of the Eastern Desert, Red Sea, and South Sinai in Egyptian Documents from the Early Dynastic until the End of the New Kingdom* (by Stefan Bojowald) . . . . . 323
- Jungraithmayr, Herrmann, and Karsten Peust. 2023. *La langue kwang et ses dialectes (République du Tchad): Précis de grammaire-textes-lexique* (by Bernard Caron). . . . . 327
- Lenzo, Giuseppina. 2023. *The Greenfield Papyrus: Funerary Papyrus of a Priestess at Karnak Temple (c. 950 BCE)* (by Stefan Bojowald) . . . . . 332

## In Memoriam

- Professor Peter J. Chelkowski (1933–2024) (by Kinga Paraskiewicz) . . . . . 335